

جامعة عباس لغرور خنشلة

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة والأدب العربي

السداسي: 03
المدة: ساعة ونصف

التخصص: لسانيات عامة
المستوى: الثانية ماستر

إمتحان مادة المصطلح اللساني

السؤال الأول: حدد بدقة مفهوم المصطلحات الآتية:

- الإعلانات
- التنوع التركيبي
- الحدس
- الاستغراق
- مبدأ الحضور

السؤال الثاني: تُعدّ الترجمة آليّةً مركزيةً في بناء المصطلح اللساني، غير أنّها أسهمت، إلى حدٍّ ما، في تفاقم إشكالية تعدّد المصطلحات اللسانية، ولا سيّما مصطلح اللسانيات. وضح ذلك.

السؤال الثالث: حدّد الأدوار الدلالية لكل عنصر في الجملة موضحًا علاقته بالفعل في كلّ من الجملتين التاليتين:

رسم الفنان اللوحة بالفرشاة البارحة في الورشة.

سافر المهندس من الجزائر إلى روسيا.

بالتوفيق.

أستاذة المادة: د. بوقرة

1/1

جامعة عباس لغرور خنشلة

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة والأدب العربي

السداسي: 03

التخصص: لسانيات عامة

المستوى: الثانية

الإجابة النموذجية لمادة المصطلح اللساني

الجواب الأول: تحديد مفهوم المصطلحات بدقة: (10ن)

الإعلانات: هي أفعال كلامية تؤدي إلى تغيير الحالة من خلال لفظها. يشترط فيها:

أ. فعل القول: أقرر، أعلن، أحكم...

ب. وجود شخص مخول/ ذو سلطة: قاض، إمام، مدير، أستاذ...

ج. مكان أو سياق رسمي: محكمة، مؤسسة...

التنوع التركيبي: التنوع التركيبي هو ظاهرة فونولوجية تحدث نتيجة مجاورة بعض الحروف لبعض، حيث يحدث

أن يؤثر صوت على صوت آخر داخل الكلمة أو سياق الكلام فيتغير النطق. مثل: "سنبله" تنطق "سمبله".

الحدس: هو قدرة المتكلم. المستمع المثالي الفطرية على الحكم على الجمل النحوية والجمل غير النحوية حتى وإن

لم يسبق له سماعها من قبل.

الاستغراق: أو التوزيع، ويقصد به استغراق جميع القرائن وجميع السياقات التي تظهر فيها الوحدة اللغوية أو

المجموعة الكاملة من القرائن المستفرغة بالنسبة للعنصر اللغوي الواحد. أي مجموع المواقع التي يرد فيها عنصر

لغوي معين بالنظر إلى ورود عناصر أخرى، مع استبعاد الإحالة على المعنى.

مبدأ الحضور: هو مبدأ من مبادئ محور التراكيب عند دي سوسير، ويقصد به أن البنية الأساسية يجب أن

تكون جميع عناصرها حاضرة.

الجواب الثاني: (04 ن)

تعدّ الترجمة من أهمّ الآليات التي أسهمت في إدخال اللسانيات الحديثة إلى الدرس اللغوي العربي، إذ

مكّنت من نقل المفاهيم والنظريات اللسانية الغربية إلى السياق العربي، وساهمت في إثراء الرصيد الاصطلاحي

وتحديث أدوات البحث اللغوي. غير أنّ هذه الآلية، على أهميتها، كانت سبباً مباشراً في تفاقم إشكالية تعدّد

المصطلحات اللسانية، ولا سيّما مصطلح "اللسانيات".

ويعود هذا التعدّد، أولاً، إلى اختلاف اللغات المنقول عنها، إذ تُرجم المصطلح الغربي؛ عن الفرنسية

(Linguistique) وعن الإنجليزية (Linguistics) والألمانية (Sprachwissenschaft)، وكل لغة تحيل إلى خلفية

معرفية مختلفة، ما دفع المترجمين إلى اقتراح مقابلات عربية متعدّدة مثل: علم اللغة، اللسانيات، علم اللسان... وغيرها.

وثانيًا، ساهم اختلاف طرائق الترجمة نفسها في تعميق الإشكال، إذ لم يؤدّ فقط إلى تعدّد المصطلحات، بل أحيانًا إلى نقل معانٍ خاطئة أو غير دقيقة عن النص الأصلي، نتيجة وقوع بعض اللسانيين في الخطأ في إدراك مفهوم المصطلح في لغته الأم وعدم معرفة خلفيته، إضافة إلى غياب مترجمين متخصصين قادرين على ضبط الدلالة. كما أنّ بعض اللسانيين العرب رغبوا في أن يكون لهم فضل السبق في وضع المصطلحات، لذلك لم يحترم بعضهم الاتفاق الذي تم التوصل إليه خلال مؤتمر اللسانيات، والذي نصّ على اعتماد مصطلح «اللسانيات» كمقابل عربي وحيد لمصطلح Linguistique. غير أنّ التجاوز الفردي ساهم في تعدد المصطلحات واختلاف استخدامها بين الباحثين.

وعليه، يتّضح أنّه ورغم دور الترجمة المحوري في نقل اللسانيات إلى العربية، لم تكن دائمًا عامل توحيد اصطلاحي، بل تحوّلت في كثير من الأحيان إلى مصدر لتعدد المصطلحات واضطرابها، ما يبرز الحاجة إلى جهد جماعي مؤسّسي لتوحيد المصطلح اللساني وضبطه، مع مراعاة الدقة العلمية والسياق المعرفي العربي.

الجواب الثالث: تحديد الأدوار في كل جملة وعلاقتها بالفعل: (04 ن)

رسم الفنان اللوحة بالفرشاة البارحة في الورشة.

رسم:

الفنان: منفذ الفعل.

اللوحة: نتيجة فعل الرسم.

بالفرشاة: أداة تحقيق الفعل.

البارحة: زمان وقوع الفعل.

في الورشة: مكان وقوع الفعل.

سافر المهندس من الجزائر إلى روسيا.

سافر:

المهندس: منفذ الفعل.

من الجزائر: مصدر، يمثل نقطة انطلاق فعل السفر.

إلى روسيا: هدف: يمثل نقطة نهاية فعل السفر.

ملاحظة: نقطتان (02 ن) على السلامة اللغوية وترتيب الأفكار.